

COLLOQUE DE LA SIHFLES

ÜBUNG - ἀσκηση - EXERCITIUM - ممارسة

L'EXERCICE DANS L'HISTOIRE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

EXERCICE - ESERCIZIO - ĆWICZENIE - EJERCICIO

17 & 18 MAI
2018

COLLOQUE 2018 DE LA SIHFLES

L'EXERCICE DANS L'HISTOIRE

DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES



5	Présentation
6	Programme
10	Informations pratiques
20	Informations générales
22	Plans
28	Quelques liens utiles



Présentation

« Il faut s'exercer, faire des exercices ». Sous des formules et des formes variables, l'exercice est devenu, au fil du temps, une composante « incontournable » de l'apprentissage d'une langue étrangère, revendiquée par les uns, parfois « honteuse » pour d'autres. Pourtant peu de recherches portent sur cette pratique pédagogique « faussement évidente » et qui, dans la modestie de sa forme, pose de redoutables problèmes théoriques en rapport, notamment, avec les descriptions de l'objet enseigné ou avec les processus d'appropriation d'une deuxième langue.

Ce sont ces questions que le colloque « L'exercice dans l'histoire de l'enseignement des langues » entend aborder – en s'efforçant de les traiter par sessions thématiques – avec pour objectif plus général de saisir l'exercice (ou les exercices) dans la longue durée afin d'en mieux comprendre la complexité et la dimension construite.

La SIHFLES et le Service de Didactique des langues et des cultures remercient les intervenants et les participants ainsi que toutes les institutions et les personnes qui ont rendu possible la réalisation du colloque : l'université de Mons (sa Faculté de traduction et d'interprétation – École d'interprètes internationaux ; son Conseil de recherche ; son Institut Langage), le FNRS et l'AUF.

Michel Berré (UMONS)
et
Gérard Vigner
(Éducation nationale /
SIHFLES)

JEUDI 17 MAI

Salle La Fontaine

BAT 7 - Centre Vésale
Discours, sessions plénières et sessions parallèles

Salle 025

BAT 7 - Centre Vésale
Sessions parallèles

8h30	<i>Accueil, enregistrement et café</i>		
9h00	<i>Mot de bienvenue des autorités académiques et ouverture du colloque</i>		
9h15	Conférence : « Quelques réflexions sur l'histoire de ce que l'on dénomme "exercices" en didactique des langues » par Henri BESSE (ENS de Lyon, France)		
	LA RELATION AVEC LA LANGUE DES ÉLÈVES I	ÉCONOMIE INTERNE ET COURANTS MÉTHODOLOGIQUES	
	PRÉSIDENTE DE SÉANCE : <i>Josette A. VIRASOLVIT, université de Bourgogne</i>	PRÉSIDENT DE SÉANCE : <i>Michel BERRÉ, université de Mons</i>	
10h05	Une histoire des exercices de français pour italophones fondés sur l'approche contrastive - Raphaële FOUILLET (Le Mans Université, CREN)	Les exercices dans les propositions didactiques d'Harold E. Palmer (1877-1949) - <i>Georges Daniel</i> VÉRONIQUE (Aix- Marseille Université, LPL, UMR 7309 CNRS)	
10h35	L'exercice dans quelques grammaires de l'italien à l'usage des Français (première moitié du XIX ^e siècle) - Norma ROMANELLI (Université de Paris-Diderot, CNRS UMR 7597)	L'exercice dans un manuel FLE grec des années 1940-1950 - Monique MONVILLE-BURSTON et Fryni KAKOYIANNI-DOA (Université Technologique de Chypre)	
11h05	<i>Pause-café</i>		
	PRÉSIDENTE DE SÉANCE : <i>Mylena PICCINELLI, université de Mons</i>	PRÉSIDENTE DE SÉANCE : <i>Danièle FLAMENT, université Paris-Nanterre et KU Leuven</i>	
11h20	Simplicity, clarity and effectiveness: exercising fluency in Eugenio Balbi's <i>Primi Elementi della Lingua Inglese</i> (1840) - Silvia PIREDDU (Università di Torino)	L'exercice comme représentation contextualisée des objectifs sociaux et pédagogiques de l'enseignement du FLE : l'exemple des manuels scolaires de français pour anglophones à Boulogne-sur-Mer du XVIII ^e et XIX ^e siècle - Émilie PERRICHON (Université du Littoral-Côte d'Opale)	
11h50	I primi passi all'inglese, or learning English step by step: Exercise types in nineteenth-century textbooks for Italians - Polina SHVANYUKOVA (University of Bergamo)	Drilling or not drilling: the issue of routine exercises within the communicative approach framework - Éric NICHAISE (Haute École Louvain en Hainaut, Charleroi)	
12h20	<i>Repas au restaurant universitaire</i>		

Salle La Fontaine

BAT 7 - Centre Vésale

Discours, sessions plénières et sessions parallèles

Salle 025

BAT 7 - Centre Vésale

Sessions parallèles

- 14h00 Conférence :** « L'exercice dans l'enseignement des langues : s'exercer... à quoi (bon) ? »
par **Pierre SWIGGERS** (université de Liège et KU Leuven)

LA RELATION AVEC LA LANGUE DES ÉLÈVES II

PRÉSIDENTE DE SÉANCE :
Élisabeth CASTADOT, université de Mons

LA CIRCULATION DES EXERCICES

PRÉSIDENT DE SÉANCE :
Marcus REINFRIED, Friedrich-Schiller-Universität Jena

- 14h45** Le portugais pour apprenants français (XIXe siècle) : "Traductions" et "Morceaux en prose et en vers" au service de la syntaxe - **Maria DO CÉU FONSECA et Fernando GOMES** (Université d'Évora, Portugal)

The Golden Line: An Exercise that Changed an Academic Discipline - **Kenneth MAYER** (Capitol Technology University, Washington, D. C.)

15h15

Pause-café

- 15h30** Pratiques de la traduction dans les exercices d'enseignement / apprentissage des langues au Portugal (XIX-XX^e siècles) - **Ana Clara SANTOS** (Universidade do Algarve, APHELLE)

Les exercices de langage dans le *Bulletin de l'enseignement des Indigènes de l'Académie d'Alger* (1893-1914) - **Gérard VIGNER** (Éducation nationale / Sihfles)

- 16h00** Les exercices gradués dans la méthode du Grammalessico francese a uso degl'italiani d'Arminio Wurmbrand Bianchi - **Marie Denise SCALFANI** (Université de Palerme)

Applications insolites de la méthode génétique au russe et au français : Eugène Varon (1872) et Victor Jaclard (1897) - **Nadéjda KRIAJEVA** (Université Clermont Auvergne, LRL)

16h30

Fin des travaux

- 16h45** Présentation de quelques publications récentes dans le domaine de l'histoire de l'enseignement des langues - Bâtiment principal de la FTI-EII, salle polyvalente

18h00

Activité culturelle et repas de gala

VENDREDI 18 MAI

Salle La Fontaine

BAT 7 - Centre Vésale

Discours, sessions plénières et sessions parallèles

Salle 025

BAT 7 - Centre Vésale

Sessions parallèles

8h30

Accueil, enregistrement et café

- 9h00** Conférence : « De l'exercice de la langue aux exercices de langue (XVIII^e siècle) »
par **Javier SUSO LÓPEZ** (université de Grenade ; président de la SIHFLES)

LES LIEUX D'ÉMERGENCE

DESCRIPTIONS DES LANGUES ET EXERCICES

- PRÉSIDENT DE SÉANCE :**
Henri BESSE, ENS de Lyon

- PRÉSIDENTE DE SÉANCE :**
Gisèle KAHN, ENS de Lyon

- 09h45** Pour une relecture du “Berlaimont” (1585) à la lumière des stratégies de l'intercompréhension - **Elisabetta BARALE**
(Université de Turin)

De la difficulté d'un vrai neuf dans les rénovations méthodologiques. Le cas des exercices interrogatifs dans les manuels de français de Belgique néerlandophone de 1970 à 2000 - **Danièle FLAMENT-BOIS-TRANCOURT** (Université Paris- Nanterre) et **Raymond GEVAERT** (Katholieke Universiteit Leuven, FIPF)

- 10h15** À propos de la notion d'exercice : manières de langage et exercices oraux - **Antonio GASPAR-GALÁN et J. Fidel CORCUERA-MANSO** (Université de Zaragoza)

Quelle grammaire pour quels exercices ? - **Jean-Pierre GABILAN** (Université de Savoie Mont-Blanc, LLSETI)

10h45

Pause-café

- PRÉSIDENT DE SÉANCE :**
Gérard VIGNER, Éducation nationale (France)

- PRÉSIDENTE DE SÉANCE :**
Ana Clara SANTOS, Universidade do Algarve

- 11h00** Les Collocutions (ca. 1543-1546) de Jan Berthout : variations de la répétition - **Elizaveta ZIMONT** (Université de Liège, FNRS)

Les exercices dans les premiers manuels de l'enseignement du français en Iran au XIX^e siècle - **Zahra NASIRI MOGHADDAM** (Université de Strasbourg)

- 11h30** La didactisation de la grammaire française de Lhomond - **Sophie PIRON** (Université du Québec, Montréal)

L'exercice dans les grammaires du français langue étrangère pour un public hispanophone au XIX^e siècle - **Irène VALDÈS** (Université de Grenade)

- 12h00** L'exercice. Spiritualité et pédagogie jésuite - **Cendrine PAGANI-NAUDET** (Université Côte d'Azur, CNRS)

12h30

Repas au restaurant universitaire

Salle La Fontaine

BAT 7 - Centre Vésale

Discours, sessions plénières et sessions parallèles

Salle 025

BAT 7 - Centre Vésale

Sessions parallèles

- 14h00 Conférence :** « Les exercices de grammaire dans les manuels de FLE en Allemagne : de Meidinger à Ploetz (1783-1914) » par **Marcus REINFRIED**
(Friedrich-Schiller-Universität Jena)

LES DOMAINES COUVERTS I

PRÉSIDENT DE SÉANCE :

Javier SUSO LOPEZ, université
de Grenade

LES DOMAINES COUVERTS II

PRÉSIDENT DE SÉANCE :

Destina PROVATA, université d'Athènes

- 14h45** The impact of the Reform Movement on oral language exercises - **Friederike KLIPPEL**
(Ludwig-Maximilians - Universität München)

The "Exercice" in the History of language teaching. The Evolution of the "Exercise" into the "Task": a perspective on the use of exercises in French language learning from the Scottish classroom. - **Hazel CRICHTON** et **Francisco VALDERA GIL**, (University of Glasgow)

- 15h15** Quels exercices pour l'étude du français en Russie au XVIIIe siècle ? - **Vladislav RJEOUTSKI** (Deutsches Historisches Institut Moskau)

Le traitement de la morphologie verbale dans les exercices d'une méthode de français bilingue (basque-espagnol) - **Arrate ALDAMA EPELDE** (Universidad del País Vasco/ Euskal Herriko Unibertsitatea)

15h45

Pause-café

- 16h00** L'exercice, une pratique sans histoire ? Points de vue croisés d'un psycholinguiste et d'un grammairien. Avec **Georges Daniel VÉRONIQUE** (Aix-Marseille université, CNRS) et **Jan GOES** (université d'Artois, Centre de recherches Grammatica)

17h00

Fin des travaux

INFORMATIONS PRATIQUES



Mons

Officiellement désignée Capitale culturelle de la Wallonie en 2002 et Capitale culturelle européenne en 2015, la Ville de Mons, qui compte environ 100.000 habitants, est une cité qui possède des atouts considérables dans plusieurs domaines.

Ville accueillante et commerçante, à la fois en centre-ville et aux Grands Prés, Mons est une importante cité administrative, judiciaire et universitaire de la Province de Hainaut, dont elle est le chef-lieu. Aujourd'hui, la ville a surtout consolidé et développé son rôle de pôle d'attraction sur le plan patrimonial, culturel et touristique.

Dans les murs de son centre-ville, chargés d'une longue histoire, la cité historique compte des édifices appartenant au patrimoine majeur de Wallonie comme la collégiale Sainte-Waudru, aux allures de cathédrale, un hôtel de ville gothique, de la grande époque des Ducs de Bourgogne et un Beffroi baroque, haut de 87 mètres, unique en son genre en Belgique et reconnu au patrimoine mondial de l'UNESCO.

De nombreux autres édifices, dont les plus anciens remontent au XIe siècle, illustrent son architecture, civile, religieuse ou militaire. Mais la ville de Mons, c'est également une périphérie verdoyante avec des sites de premier plan, comme les minières néolithiques de Spiennes, également reconnues au patrimoine mondial de l'UNESCO, la célèbre Maison Van Gogh et bien d'autres vestiges.

Mons, c'est aussi le Doudou, plongeant ses racines dans un lointain passé de traditions populaires et religieuses, comme la Procession du Car d'Or, datant du XIVème siècle, et le Combat légendaire dit « Lumeçon » qui met aux prises saint Georges et un dragon devant des dizaines de milliers de spectateurs, chaque année le dimanche de la Trinité.

Sur le plan culturel, les arts vivants le sont de plus en plus grâce à Mars – Mons arts de la scène, à la programmation toujours riche et diversifiée. Le BAM (pour Beaux-Arts Mons) propose quant à lui des expositions d'arts plastiques de très haute tenue, d'envergure internationale. Et comment ne pas évoquer le Mundaneum, véritable « Google de papier », un fonds d'archives unique en son genre ; ou l'incroyable Musée Duesberg dont les horloges sont envoyées partout dans le monde, et qui a décroché deux étoiles au Guide vert Michelin.

Enfin, Mons, c'est une ville tournée vers l'avenir avec sa Digital Innovation Valley, qui a déjà attiré des sociétés telles que Google, Microsoft, IBM... Le Parc scientifique INITIALIS, regroupant des dizaines d'entreprises spécialisées dans les nouvelles technologies telles que la biochimie, les télécommunications, le génie civil et l'informatique, héberge deux centres de recherches, érigés avec l'aide de l'université de Mons UMONS, de l'UCL/Mons et des Fonds Européens.

Consultez également www.visitmons.be

Source : Site de la ville de Mons. © Ville de Mons

Informations pratiques



Venir à Mons

EN VOITURE



**Sur l'axe autoroutier E19, Paris-Bruxelles,
sortie 24 Mons.**

EN TRAIN



**Deux trains par heure relient Bruxelles
à Mons. Consultez les horaires nationaux
sur www.belgianrail.be**

**A partir de l'aéroport de Charleroi –
Bruxelles sud, il faut prendre une navette
pour rejoindre la gare de Charleroi.**

**Il est possible de venir dans le centre
de Mons à pied à partir de la gare.
Il faut compter 15 minutes à pied.**

EN AVION



**L'aéroport de Charleroi – Bruxelles sud
se trouve à 30 minutes du centre de Mons,
il dessert près de 100 destinations
internationales. Vols directs avec les compa-
gnies Ryanair, Jetairfly, Wizzair, Pegasus
et Thomas Cook.
www.brussels-charleroi-airport.com**

**L'aéroport de Bruxelles-National se trouve
à 50 minutes de Mons et dessert 41 destinations
en long-courrier et 163 en court-courrier
www.brusselsairport.be**

NAVETTES



Charleroi airport - Mons:

± 40 min ± 65€

(1 à 4 pers.)

Brussels airport - Mons:

± 1h ± 90€

(1 à 4 pers.)

• Navette Connection

www.navette-connection.be

+32 (0) 497 450 684

• Taxi Speed

www.taxispeed.be

+32 (0) 65 980 069

+32 (0) 474 779 777

• Navettes Devos

<http://navette-devos.be>

+32 (0) 485 150 120

• Taxi Willy

<http://taxiswillymons.be>

+32 (0) 65 319 808

TAXI



• Taxis Willy : +32 (0) 475 414 455

• Taxis Top : +32 (0) 495 209 209

• Taxis Speed : +32 (0) 474 779 777

• Taxis Milie : +32 (0) 477 479 18





Grand-Place - Hôtel de Ville de Mons



Logement

1.

HOTEL LIDO MONS CENTRE ****

Rue des Arbalestiers, 112 7000 Mons

www.lido.be

info@lido.be

+32 (0)65 32 78 00

2.

DREAM! ****

Rue de la Grande Triperie, 17 7000 Mons

www.hoteldream.be

info@dream-mons.be

+32(0)65 32 97 20

3.

IBIS MONS CENTRE GARE ***

Boulevard Charles-Quint, 27bis 7000 Mons

<https://www.accorhotels.com>

ibismons@monshotels.be

+32 (0)65 847 440

4.

MONS DRAGON HOUSE

Rue de la Grande Triperie, 7 7000 Mons

www.monsdragonhouse.be

info@monsdragonhouse.be

+32 (0)491 08 02 35

5.

COMPAGNONS 11

Rue des Compagnons 11 7000 Mons

www.compagnons11.be

info@compagnons11.be

+32 (0)499 99 76 60

+32 (0)65 39 02 07

6.

ELLINIKO

Place Léopold, 1 7000 Mons

www.elliniko.be

Elliniko.mons@gmail.com

+32 (0) 39 93 93

7.

INFOTEL ***

Rue d'Havré, 32 7000 Mons

www.hotelinfotel.be

info@hotelinfotel.be

+32 (0)65 40 18 30

8.

ST JAMES ***

Place de Flandre, 8 7000 Mons

www.hotelstjames.be

hotelstjames@hotmail.com

+32 (0)65 72 48 24

9.

VAN DER VALK

Avenue Mélina Mercouri, 7 7000 Mons

www.hotelmons.eu

info@hotelmons.eu

32 (0) 65 390 207

1.



6.



2.



7.



3.



8.



4.



9.



5.







VILLE DE MONS
Cellule Cartographique

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Inscription



Les frais d'inscription comprennent: la participation au colloque, la mallette d'accueil, les lunchs et les pauses-café.

- Membres SIHFLES et des institutions partenaires (60 €)
- Autres (70 €)
- Doctorants (20€)
- Repas de gala du jeudi 17 mai (optionnel : 80€)

Clôture des inscriptions le 5 mai 2018

Les inscriptions se font en ligne :

<http://extension.umons.ac.be/evenement-51-sihfles2018.html?flang=FR>

Enregistrement



- Seuls les participants ayant payé les droits d'inscription seront autorisés à participer au colloque.
- Le bureau des enregistrements sera ouvert de 08h00 à 10h00, devant le hall du centre Vésale.
- La preuve de votre statut d'étudiant /doctorant vous sera demandée à l'accueil de la conférence.
- Il vous sera demandé de porter votre badge durant tout le colloque.

Wi-Fi



Une zone WIFI est prévue dans les auditoires.

Réseau : UMONS-EVENT

Mot de passe : welcome-to-umons

Evènements sociaux



Des pauses-café sont prévues trois fois par jour dans le hall du centre Vésale.

Les lunchs seront pris dans les restaurants de l'Université (bâtiment 8 sur le plan du campus).

Il n'y a pas de magasins sur le campus.

Un repas de gala est prévu le jeudi soir et se déroulera au Mundaneum.

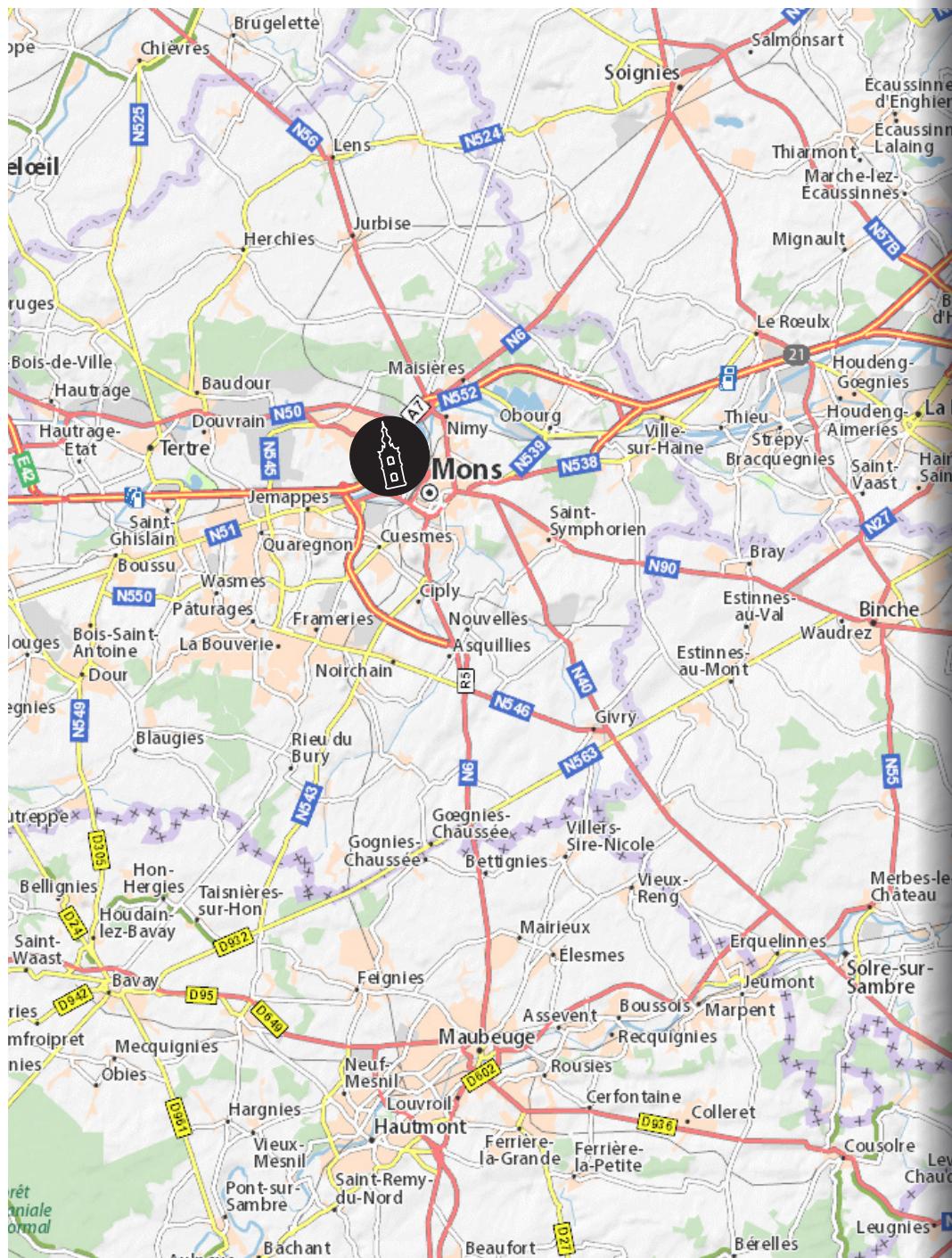
Fondé par Paul Otlet et Henri La Fontaine, deux savants belges considérés aujourd'hui comme les pionniers du Web et des moteurs de recherche, le Mundaneum est un centre d'archives et un espace d'expositions temporaires. Le repas (19h00) sera précédé d'une visite guidée (18h00) de l'exposition en cours « Top secret ! Un monde à décrypter » et devrait se terminer vers 22h30.

Adresse du jour : Mundaneum - Rue de Nimy 76 - 7000 Mons

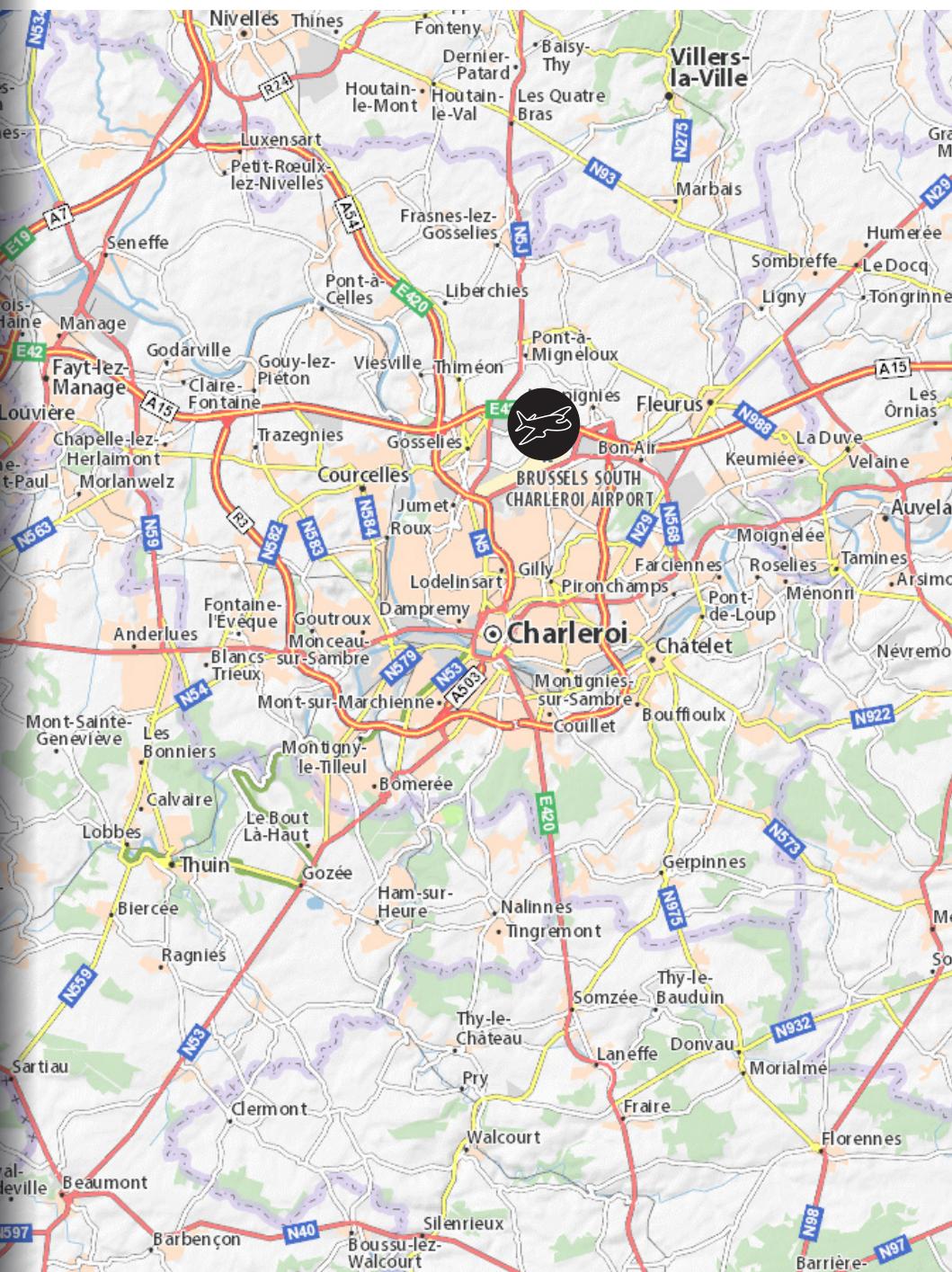
www.mundaneum.org

www.umons.ac.be/colloqueSIHFLES

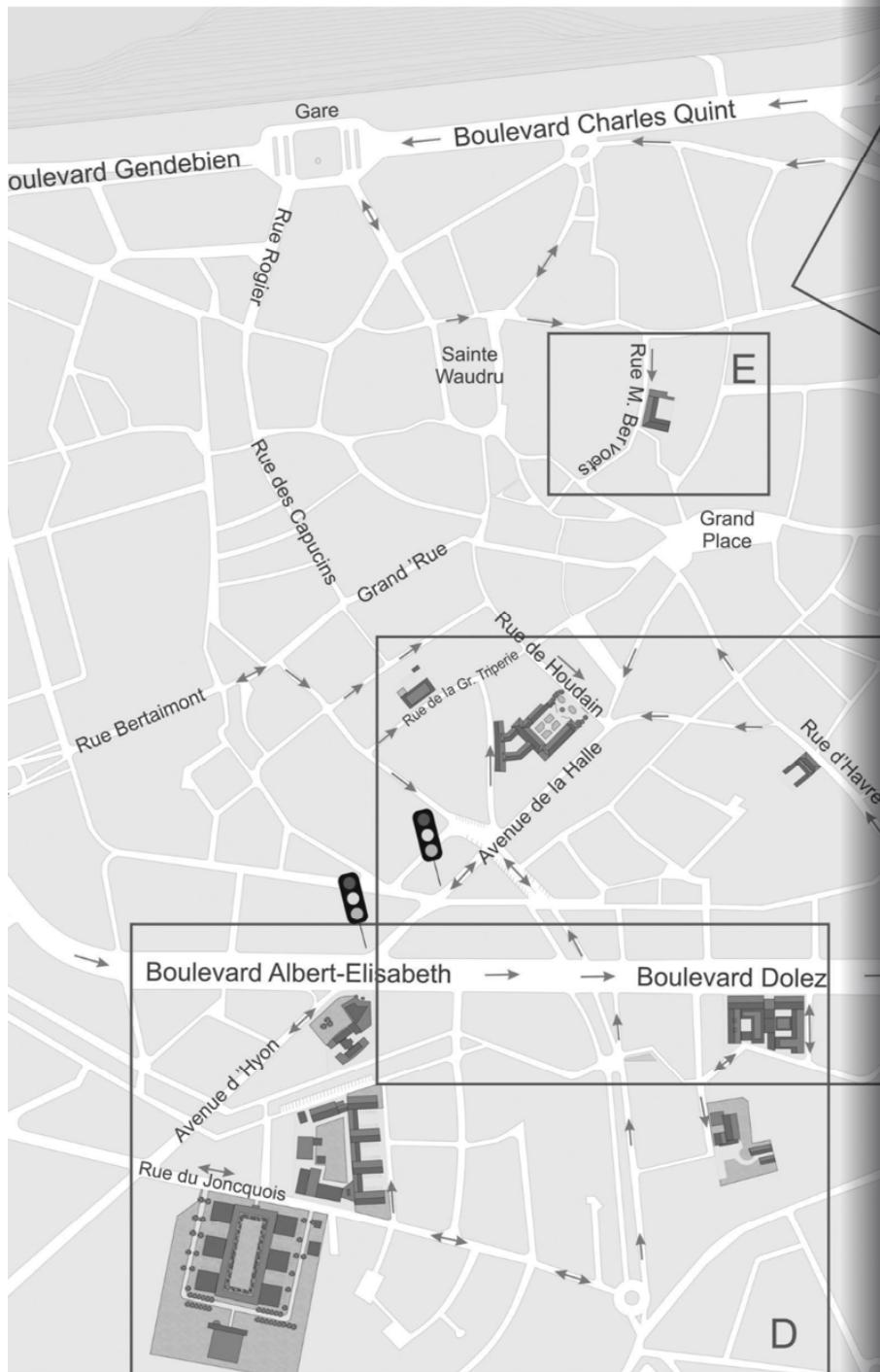
Plan

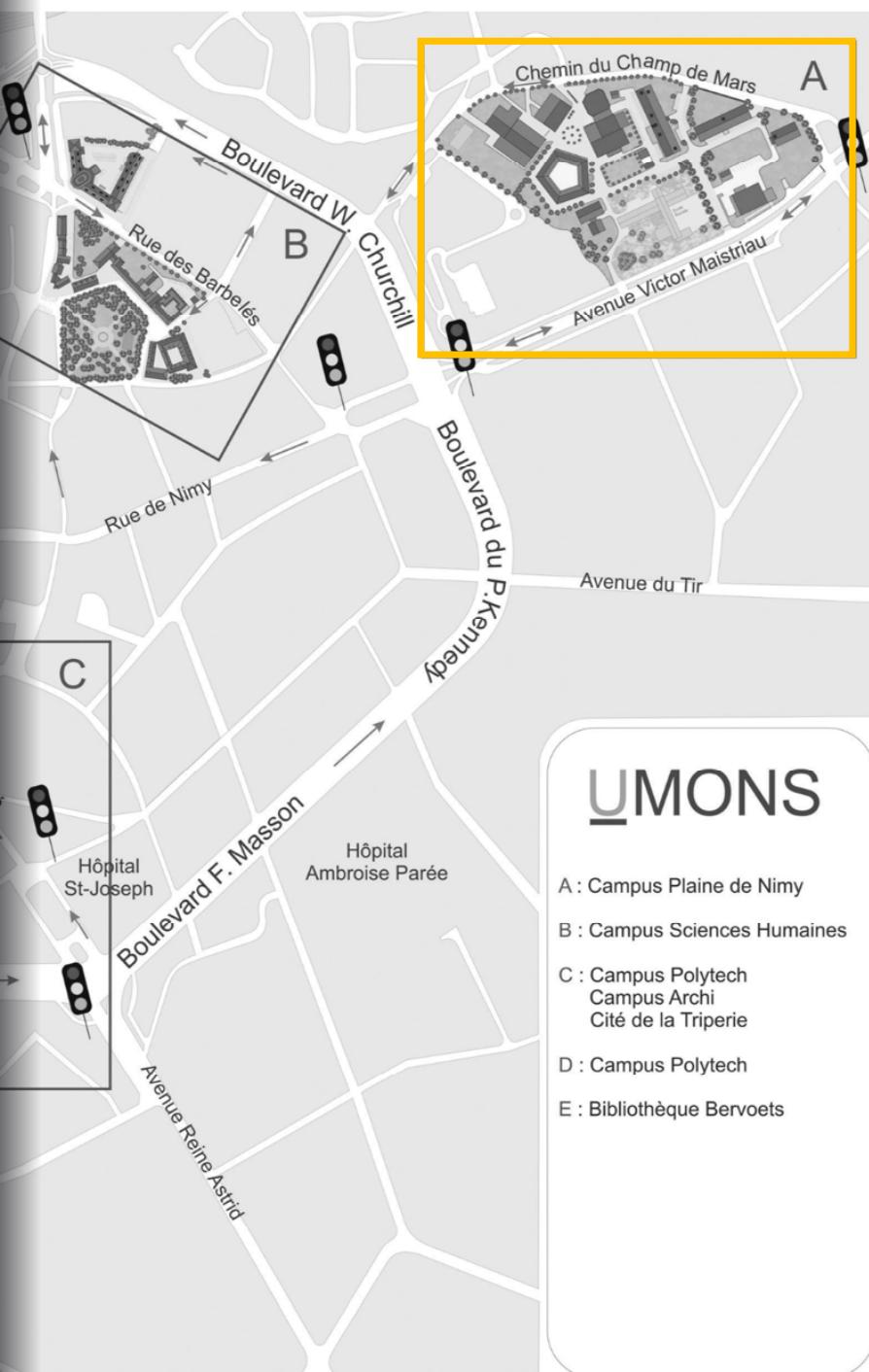


Aéroport Brussel South Charleroi - Mons



Plan





UMONS

A : Campus Plaine de Nimy

B : Campus Sciences Humaines

C : Campus Polytech

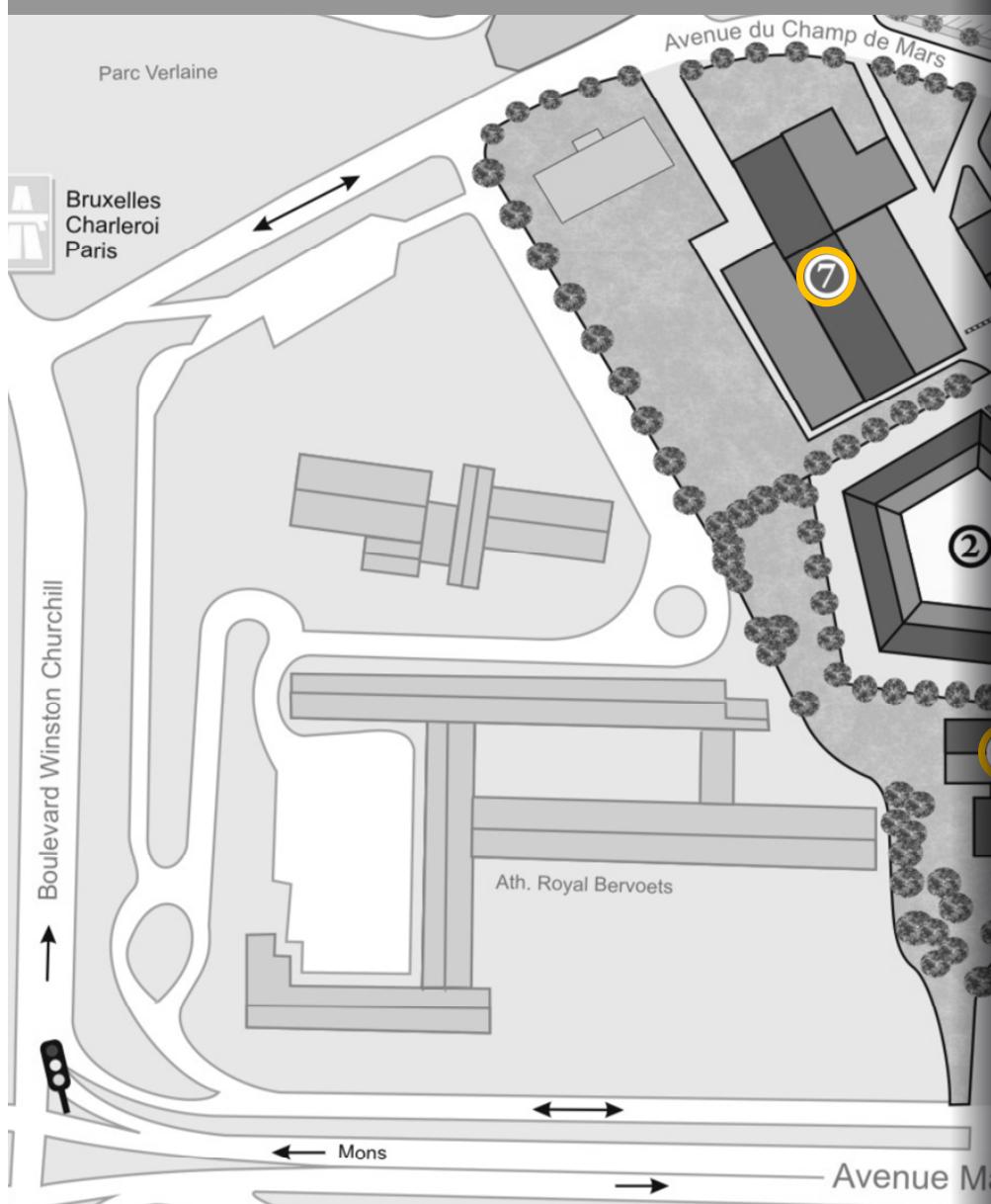
Campus Archi

Cité de la Triperie

D : Campus Polytech

E : Bibliothèque Bervoets

UMONS - Campus Plaine de Nimy - Av



BAT 3 - Bâtiment principal de la FTI-EII

- BAT 7 - Centre Vésale : sa

Avenue du Champ de Mars - 7000 Mons



Ille Henri La Fontaine et salle 025 - **BAT 8** - Restaurant universitaire

S'INTÉRESSER À L'HISTOIRE DE L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES... ?

QUELQUES LIENS UTILES

- **Associação Portuguesa para a História do Ensino das Línguas e Literaturas Extranjeras (APHELLE)** : <http://esec.ualg.pt/rc/pt/content/aphelle>
- **Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (CIRSL)** : <http://www.dit.unibo.it/it/ricerca/centri-di-ricerca/centro-interuniversitario-di-ricerca-sulla-storia-degli-insegnamenti-linguistici-2013-cirsl>
- **Contrastiva – Portal de gramática y de lingüística contrastiva español italiano (Italian – Spanish Grammar and Contrastive Linguistics Portal)** : <http://www.contrastiva.it/>
- **Diccionario de historia de la enseñanza del francés en España (siglos XVI – XX)** : <http://www.grelinap.recerca.urv.cat/>
- **The Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas (HSS)** : <http://www.henrysweet.org>
- **Histoire des théories linguistiques** : <http://htl.linguist.univ-paris-diderot.fr/accueil> et la revue *Histoire Épistémologie Langage* <https://www.hel-journal.org>
- **História do Ensino de Línguas no Brasil (HELB)** : <http://www.helb.org.br>
- **History of Language Learning and Teaching (HoLLT – AILA Research Network)** : <https://www.hollt.net>
- **History of Modern Language Education in the UK and Europe** : <http://historyofmfl.weebly.com>
- **Institut Huizinga** : <https://sites.google.com/site/peeterheyngenootschap/>
- **Matthias-Kramer-Gesellschaft für die Erforschung der Geschichte des Fremdsprachennerwerbs und der Mehrsprachigkeit** : <https://www.uni-bamberg.de/hist-ng/matthias-kramer-gesellschaft/>
- **Peeter Heynsgenoootschap (PHG) – Société Peeter Heyns** : <https://sites.google.com/site/peeterheyngenoootschap/>
- **Sociedad Española para la Historia de las Enseñanzas Lingüísticas (SEHEL)** : <http://www.ugr.es/~sehel>
- **Société internationale pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde (SIHFLES)** : <http://fle.asso.free.fr/sihfles/>
- **Society for Historical Studies of English Learning and Teaching in Japan (HISELT)** : <http://kyouikushigakkai.jp/eng>

COMITÉ D'ORGANISATION

Michel BERRÉ (*Université de Mons*)
Élisabeth CASTADOT (*Université de Mons*)
Mylena PICCINELLI (*Université de Mons*)
Barbara RADOMME (*Université de Mons*)
Gérard VIGNER (*Inspecteur d'académie, Éducation nationale, France*)

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Michel BERRÉ (*Université de Mons*)
Henri BESSE (*ENS de Lyon*)
Claude CORTIER (*Université de Lyon*)
Marc DEMEUSE (*Université de Mons*)
Piet DESMET (*Katholieke universiteit Leuven – Kortrijk*)
Danièle FLAMENT-BOISTRANCOURT (*Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense*)
Aline GOHARD RADENKOVIC (*Université de Fribourg, Suisse*)
Bernard HARMEGNIES (*Université de Mons*)
Gerda HASSSLER (*Université de Potsdam*)
Gisèle KAHN (*ENS de Lyon*)
Marie-Christine KOK ESCALLE (*Université d'Utrecht*)
Brigitte LÉPINETTE (*Université de Valence*)
Jacqueline LILLO (*Université de Palerme*)
Nadia MINERVA (*Université de Catane*)
Danielle OMER (*Université du Maine*)
Despina PROVATA (*Université d'Athènes*)
Marcus REINFRIED (*Université Friedrich-Schiller de Jéna*)
Karène SANCHEZ (*Université de Leyde*)
Ana Clara SANTOS (*Université d'Algarve*)
Javier SUSO LÓPEZ (*Université de Grenade*)
Pierre SWIGGERS (*Université de Liège et Katholieke universiteit Leuven*)
Dan VAN RAEMDONCK (*Université libre de Bruxelles*)
Gérard VIGNER (*Inspecteur d'académie, Éducation nationale, France*)
Josette A. VIRASOLVIT (*Université de Bourgogne*).

